**Тема опыта:** «Формирование коммуникативной компетенции учащихся посредством проведения билингвальных уроков».

**Авторы опыта: Бубнова Людмила Ивановна,** учитель английского языка и **Коткина Антонида Александровна, учитель немецкого языка** МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 1 г. Нарьян-Мара»

**Раздел I**

**Информация об опыте**

**1.Условия возникновения и становления опыта**

В МБОУ «СОШ №1 г. Нарьян-Мара» с 1998 года преподавалось 2 иностранных языка в гимназических классах: английский – со 2 класса и немецкий с 5 класса. Двуязычие вводилось по программе института новых образовательных систем ( г.Москва). Обучение английскому языку в таких классах велось по учебнику авторов Верещагиной, О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой, немецкому по учебнику автора И. Л. Бим «Шаги». В настоящее время в школе открыт гуманитарно-филологический 10 класс, где преподается немецкий язык как второй иностранный. Часы немецкого языка ведутся за счет школьного компонента. В 5-9 классах по два часа, в 10-11 классах по одному часу.

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа №1» города Нарьян-Мара, расположена в центральном микрорайоне, оснащена современной материально-технической базой: компьютерным классом, автоматизированными рабочими местами педагогов, кабинетами с интерактивными досками, компьютерами, мультимедийными средствами. Это позволяет организовать процесс обучения иностранному языку на современном уровне.

Социальную среду населения микрорайонов школы представляют служащие, рабочие, частные предприниматели. Большинство уча­щихся школы из материально обеспеченных семей. 96% учащихся имеют дома современные компьютеры, доступ в Интернет, регулярно выезжают с родителями за границу, некоторые из них участвуют в образовательных программах различного уровня.

Однако отмечался невысокий уровень сформированности коммуникативной компетенции учащихся по иностранному языку. Общение на любом языке требует большого словарного запаса и знания его техники.

В 2008 году ученики 5а класса начали изучать немецкий язык в качестве второго иностранного языка и данная группа школьников была принята за экспериментальную.

По Закону РФ «Об образовании» содержание образования должно

1. быть ориентировано на « обеспечение самоопределения личности, создание условий для ее самореализации»;
2. обеспечивать «интеграцию личности  в национальную и мировую культуру»;
3. «формировать человека и гражданина, подготовленного к вступлению в современное ему общество и нацеленного на совершенствование этого общества»

Освоение иностранного языка на таком уровне, когда язык становится своим, доступным, понятным, когда не возникает сложностей в общении с зарубежными сверстниками на различные социально-культурные темы очень актуально в условиях интеграции России в мировое сообщество. Достижение таких результатов в освоении иностранного языка в условиях дефицита часов урочных занятий (ИЯ-1: 2- 4 кл. – 2 часа, 5-11 кл.- 3 часа в неделю, ИЯ-2: 5-9кл.–2часа, 10-11кл.- 1 час в неделю) становится проблематичным.  Данное количество часов не может в полной мере обеспечить создание полноценных условий для овладения коммуникативной компетенцией учащихся по реализации востребованного уровня.

Таким образом, предпосылки   к организации и проведению билингвальных уроков в условиях общеобразовательной средней школы сложились под влиянием следующих условий:

1. Возрастающая потребность учащихся и их родителей  к изучению и свободному владению несколькими ИЯ
2. Возрастающая потребность в увеличении времени на обучение второго ИЯ . В настоящее время на изучении основного языка отводится 3 часа в неделю, на изучение второго ИЯ – 2 часа.
3. Расширение возможностей для общения с представителями иноязычной культуры  (программы обмена учащихся, отдых за рубежом, туристические поездки, Интернет общение и др.)

**2.Актуальность опыта**

Модернизация школьного образования, которая проводится в нашей стране, связывается, в первую очередь, с обновлением содержания, с обеспечением его деятельностного, развивающего, культуросообразного характера, с приведением его в соответствие с многообразными и разнонаправленными требованиями современной жизни, с запросами современного рынка труда на профессионально мобильных, коммуникативно-компетентных и творчески мыслящих специалистов. В рамках углубленного языкового образования такие условия складываются в системе обучения на билингвальной основе, при котором особое внимание уделяется развитию творческого личностного потенциала учащегося и расширению возможностей углубленного образования. В связи с этим актуальность билингвального обучения как компонента углубленного языкового образования определяется, прежде всего «всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обусловливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира». Обучение на билингвальной основе обеспечивает учащимся широкий доступ к информации в различных предметных областях, получение новой информации в соответствии с индивидуальными потребностями, возможности непрерывного образования, что создает дополнительные шансы конкурировать на общеевропейском и мировом рынке специалистов, способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владения иностранным языком в специальных подметных целях, углублению предметной подготовки и расширению сферы межкультурного обучения, а также повышению мотивации в изучения ИЯ.

Введение Федеральным Государственным Образовательным Стандартом для общеобразовательных школ понятия коммуникативной компетентности предполагает:

* формирования мотивации изучения иностранных языков и стремления к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;
* осознания возможностей самореализации средствами иностранного языка;
* стремления к совершенствованию речевой культуры в целом;
* формирования коммуникативной компетенции в межкультурной и межэтнической коммуникации;
* развития таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;
* стремления к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; толерантное отношение к проявлениям иной культуры; осознание себя гражданином своей страны и мира;
* готовности отстаивать национальные и общечеловеческие ценности, свою гражданскую позицию.

Однако в практической деятельности наблюдается ряд **противоречий**:

* между существующей потребностью в использовании лексического материала как оптимального способа активизации речемыслительной деятельности школьников и отсутствием комплексной методики по ее реализации;
* между социально-значимым развитием коммуникативной компетенции учащихся и недостаточной разработанностью научно-методического обеспечения для организации учебного процесса;
* между возрастающей сложностью и насыщенностью школьной программы по иностранному языку и способностью учащихся освоить весь объём предлагаемых сведений.

Таким образом, необходимость современного развития коммуникативной компетенции, ее социальная и практическая значимость выдвигают проблему недостаточной разработки средств формирования этой компетенции, что на наш взгляд возможно посредством реализации билингвального образования.  Это и определило актуальность и составило основание для нашей темы:***«Билингвальный урок как средство формирования и  развития коммуникативной компетенции учащихся».***

**Ведущая педагогическая идея опыта** заключаетсяврасширении возможностей  речевой практики, где особое значение приобретает переключение с одного языка на другой, создание условий для максимального интеллектуального и культурного обогащения учащихся посредством двуязычных уроков.

**Длительность работы над опытом**

Работа над темой длилась в течение 7 лет.

**На I этапе** ( 2008-2009 уч. г.г.) было проанализировано состояние проблемы опыта в научной и методической литературе; определены цель, задачи и методика исследования, осуществлена начальная диагностика уровня сформированности коммуникативной компетенции, уровня лингвистического мышления учащихся и уровня мотивации.

**На II этапе:**

* Январь-май 2009 г. - разработана и апробирована на одном классе система лексических упражнений, разработан дидактический материал с использованием мультимедийных средств по темам курса.
* 2009-2013 гг. совершенствовалась система преподавания, разрабатывался новый дидактический материал на основе использования ИКТ, была расширена система лексических упражнений согласно ступеням обучения, осуществлено внедрение созданной системы в практику работы в других классах.

**На III этапе**  (январь 2014 гг.) проведена итоговая диагностика уровня мотивации, уровня сформированности коммуникативной компетенции и уровня лингвистического мышления учащихся, сформулированы основные выводы, обработаны и систематизированы результаты опыта.

**3.Теоретическая база опыта.**

Под термином *«билингвизм»,* или «двуязычие» понимается владение и применение двух языков, причем степень владения тем или иным языком может быть различной, в отличие от *монолинг­визма* (владение первым, или родным языком) и *многоязычия* (владение несколькими языками). *Билингвальное обучение* (двуязычное обучение) рассматривается как изучение специального предмета на иностранном языке или втором (иностранном) языке, то есть такая организация обучения, когда становится возможным использование более чем одного языка как средства

преподавания. Двуязычное обучение относится к типу обучения по программе обогащения.

Элементы билингвального обучения прослеживаются в России в специализированных школах, в которых иностранные языки, как правило, английский, немецкий и французский, преподаются по углубленной программе со второго класса и используются также в качестве средства. Билингвальная программа обучения позволяет не только обучить языку, но и дать глубокие знания о культуре, литературе, истории, социально-политическом устройстве государства, географии родной страны и страны изучаемого языка, что соответствует одному из современных направлений воспитания новой личности в условиях становления единой Европы.

Выделяют следующие типы билингвизма и многоязычия:

а) «минимальный» билингвизм, подразумевают индивидов, которые владеют одним или несколькими языками на невысоком уровне (например, лишь устойчивыми выражениями, формами приветствия и т.д.);

б) «максимальный» билингвизм, которые означают, что индивиды владеют одним или несколькими языками в совершенстве (native like), что имеет место на практике крайне редко;

в) «уравновешенный», или «симметричный» билингвизм: индивиды, владеющие, например, двумя языками в равной степени совершенства, и способные поддерживать этот уровень владения языками, если не постоянно, то в течение длительного времени;

г) «доминирующий», или «асимметричный» тип, характерный для индивидов, которые владеют одним или несколькими иностранными языками, причем знание одного иностранного языка у них гораздо глубже, нежели остальных языков, особенно, если речь идет о сформированности коммуникативных навыков.

Процесс овладения двумя или не­сколькими иностранными языками является сложным явлением и функционирует по следующей схеме («сверху вниз», или «снаружи вовнутрь»), в которой различаются 7 областей:

7) система письменности, включая орфографию и пунктуацию: при популярном в настоящее время к изучению иностранного языка, письмо и чтение выступают в настоящее время в качестве «первичных» видов речевой деятельности по сравнению с аудированием и говорением;

6) система звуков: фонетика, фонология, фонемика, фоно­морфология, т.е. все области знаний, способствующие разграниче­нию слов и их грамматических форм;

5) фонология предложений: подразделение всех текстов на предложения как «языковые единицы, озвученные и наполненные содержанием»;

4) грамматическая система (единственное и множественное число слов, грамматический род, для немецкого и латинского языков – падеж);

3) область семантики: значение слов и языковых структур;

2) речевые образцы и стратегии конструирования и определения смысла текстов, например, формы передачи своих мыслей в виде рассказа, аргументирующие тексты и т.д.;

1) центральной областью является видение себя в мире (система осознанных и неосознанных представлений о своем месте и своих функциях в этом мире, о своих возможностях и потребностях, включая представления о важности изучения иностранного языка для собственной самореализации как личности).

Эта градация областей (7–1) не свидетельствует о том, что изучение любого языка, причем при переходе к изучению второго языка «включаются», например, системы звуков, письменности этого второго языка и «выключается» соответствующая системе второго языка. Таким образом, учитель иностранного языка может «то приближаться» к родному языку, то «отдаляться» от него.

**Формы билингвизма:**

1) *индивидуальный билингвизм*: возникновение термина, язы­ковое развитие билингвального ребенка и языковые особенности билингвального учащегося;

2) *коллективный билингвизм*: его формы и проявления (на­пример, в бывшем СССР, в России) и языки национальных меньшинств;

• множественность дефиниций понятия «БО» (модель США, Канады, Бельгии, Люксембурга, Финляндии, Испании, Швейцарии, ФРГ):

– преподавание иностранного языка и второго языка: раз­личие методических подходов;

– двуязычное предметное обучение и деятельностная теория («теория социальной деятельности»): конечная цель обучения – свободное владение ИЯ и его активное применение в профес­сиональной деятельности.

***Принципы и преимущества изучения ИЯ на билинг­вальной основе:***

– увеличение количества времени, отведенного для изучения ИЯ за счет возможности изучать ИЯ на занятиях по спецпредмету и, соответственно, повышение уровня владения ИЯ;

– способность применять ИЯ как источник коммуникации и получения информации в специальных областях знания;

– способность обогатить свои знания в области культуры страны изучаемого языка, стать полноправным участником транс­национальной коммуникации;

– способность быть мобильным на европейском и мировом рынке труда, специалистом в определенной области знания.

**Функции родного и ИЯ в билингвальном обучении:**

• ИЯ – объект изучения, конечная цель обучения и путь к достижению цели;

• родной язык – ключ к изучению других языков (использование учебника на родном языке, проведение дополнительных уроков по спецпредмету на родном языке, объяснение некоторых слов, фраз на родном языке по мере необходимости и т.д.);

• использования принципа многоязычия в обучении (концепт многоязычия распространяется на все аспекты обучения по принципу «language across the curriculum»).

**Для билингвальных уроков характерны общие цели, позволяющие решать следующие задачи:**

* коммуникативную - формирование кросскультурной  компетенции в рамках заявленной темы урока;
* образовательную – расширение кругозора учащихся, обогащение содержания страноведческих знаний;
* воспитательную – воспитание уважения  к культуре стран изучаемого языка и толерантного сознания, формирование культуры интеллектуального труда;  
  развивающую – активизация речемыслительной  деятельности и творческих способностей

В отечественной лингводидактике **«коммуникативная компетенция»** как термин в научный обиход был введен М.Н. Вятютневым. Он предложил понимать коммуникативную компетенцию «как выбор и реализацию программ речевого поведения в зависимости от способности человека ориентироваться в той или иной обстановке общения; умение классифицировать ситуации в зависимости от темы, задач, коммуникативных установок, возникающих у учеников до беседы, а также во время беседы в процессе взаимной адаптации».

Современное определение коммуникативной компетенции в широком смысле дает Р.П. Мильруд. Он определяет её как «область успешного действия», в которую заключены знание предмета, коммуникативные умения и их эффективное применение вне школы.

В данном опыте понятие **речевой компетенции** основывается на трудах И.А. Бодуэна де Куртенэ, который определяет ее как «знания, умения и навыки, необходимые для понимания чужих и порождения своих собственных программ речевого поведения, адекватного целям, сферам, ситуациям» , составляющими которой традиционно считаются «вербальные компетенции». Таким образом, на основании определений М.Н. Вятютнева и И.А. Бодуэна де Куртенэ можно выделить речевую компетенцию как главную составляющую коммуникативной компетенции.

Овладение основными видами речевой деятельности заключается в непосредственном освоении фонетического, грамматического и лексического аспектов языка. Такие ученые, как И.Л. Бим, И.А. Зимняя, Я.Н. Колкер, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова утверждают, что обучение иностранному языку – это, прежде всего, обучение лексике, то есть правильному пониманию и употреблению слов, а при формировании и формулировании мысли лексические средства играют большую роль .

**Новизна опыта** заключается в реализации билингвального образования как процесса языковой подготовки учащихся к овладению двумя ИЯ в условиях образовательной школы.

**Описание условий, в которых возможна реализация данного опыта**

Данный опыт был реализован в общеобразовательном учреждении при организации уроков английского и немецкого языков для учащихся средней школы по программе общеобразовательных учреждений по английскому языку для II-XI классов с углубленным изучением английского языка (авторы Афанасьева О.В., Михеева И.В., Языкова Н.В.) и УМК автора Аверина М.М. «Немецкий язык. Горизонты» для V-XI классов.

**Раздел II**

**Технология опыта**

**Цель опыта**: повышение уровня сформированности коммуникативной компетенции посредством проведения билингвальных уроков, создания коммуникативно благоприятного климата на уроке, стимулирования творческих возможностей учащихся в речевой деятельности.

**1.  Технология сотрудничества** определяется следующими функциями в соответствии со сферами обучения:

1.      Определяются цели совместной работы

2.      Осуществляется отбор содержания

3.      Определяются роли действия между преподавателями. ( сферы ответственности)

4.      Определяются содержание и формы контроля

Наиболее типичными являются следующие варианты разделения функций преподавателей:

а.   Каждый преподаватель отвечает за конкретный аспект речевой деятельности;

b.   При обучении ИЯ для специальных целей один из преподавателей отвечает за предметное содержание занятий

c. Преподаватели дают обучаемым увидеть несколько подходов к проблеме

(по отношению к языковому материалу – оценить, например, эффективность использования тех или иных вариантов)

В процессе реализации намеченной цели решаются следующие практические задачи:

* сформировать лексический компонент коммуникативной компетенции на 2-х ИЯ;
* сформировать социальную составляющую коммуникативной компетенции как способность ориентироваться в ситуации общения и строить высказывание в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и ситуацией на 2-х ИЯ;
* внедрить приемы технологии сотрудничества в про­цесс преподавания курса иностранных языков, создать сис­тему уроков, разработать дидактический материал с учётом возрастных и психологических особенностей учащихся с применением мультимедийных средств обучения, обеспечи­вающих каче­ство преподавания.

Основной целью обучения немецкому языку как второму иностранному является формирование у учащегося способности, готовности и желания участвовать в межкультурной коммуникации и самосовершенствоваться в овладеваемой им коммуникативной деятельности.

**Формирование коммуникативной компетенции во втором иностранном языке предполагает наличие:**

* речевой компетенции, которая ориентирует на достижение определенного уровня в четырех основных видах речевой деятельности;
* лингвистической компетенции, которая включает минимум знаний по лингвистике: фонетике, грамматике, лексике и служит основой для правильного оформления речи;
* социокультурной компетенции, которая предполагает понимание и использование социальных правил поведения при общении, знание обычеев и традиций.

В процессе обучения немецкому языку как второму иностранному актуальным является развитие у учащихся:

* толерантности к другому образу жизни, мыслей, к иной позиции партнера по общению;
* умения и желания видеть и понимать различие и общность в родной культуре и культурах стран первого и второго иностранных языков, различие и общность в мировосприятии носителей этих культур;
* готовности и умения открыто воспринимать другой образ жизни, понять еще одну иную картину мира и обогатить за счет этого свою собственную систему мировосприятия и мироощущения.

Все это в целом и составляет основу **межкультурной компетенции** учащихся.

**2.Специфика преподавания второго языка.**

. **Обучение второму языку связано с решением таких проблем как:**

1. *Экономичность организации процесса*, которая осуществляется за счет использования накопленного языкового опыта;

Важной и насущной является проблема преемственности и последовательности в обучении второму иностранному языку. Начиная изучение второго иностранного языка учащиеся уже владеют достаточным запасом общих учебных умений, которые необходимо использовать при обучении новому языку. К ним относятся наблюдение, сравнение, выполнение определенных команд, передача информации. За счет использования уже накопленного языкового опыта и опыта самостоятельной работы в родном и первом иностранном языках можно добиться экономичной организации процесса овладения вторым иностранным языком.

2*. Минимизация предметного содержания*, которая предполагает формирование минимального уровня коммуникативной компетенции, достаточного для последующего самостоятельного доучивания языка на основе отобранного языкового и речевого материала.

В обучении школьников второму языку не следует ставить недостижимых целей. Реальность школьной жизни заставляет считаться с объективными возможностями базового школьного учебного плана. Поэтому нужно определить минимальный (необходимый и достаточный) объем курса второго иностранного языка. И в силу ограниченности времени содержание обучения должно быть направлено на овладение основами речевой деятельности на втором иностранном языке.

3 *Выбор оптимальной технологии обучения*, учитывающей взаимодействия нового иноязычного механизма с механизмом родного и первого иностранного языков в период его становления и функционирования.

Говоря об оптимальности обучения, в первую очередь следует остановиться на психологических особенностях школьников, так как обучение второму иностранному языку начинается в подростковом и заканчивается в раннем юношеском возрасте. Как замечено психологами, к этому возрасту общие умственные способности человека, как правило, сформированы и продолжают совершенствоваться. Школьникам в этом возрасте интересно то, что требует самостоятельного обдумывания, анализа, они готовы к большей самостоятельности в обучении. Для них характерны обобщения, поиск общих законов, стоящих за частными фактами. Кроме того, подростки уже понимают, как они лучше запоминают информацию, каковы особенности их памяти, какие приемы помогают им добиться успеха в учении. По этой причине в обучении второму языку присутствуют аналитические формы работы, обобщения, систематизация, сравнение языковых фактов. Второй язык нельзя преподавать как первый, поскольку включаясь в последовательность языковых предметов вслед за родным и первым иностранным языком он становится объектом как положительного (трансференция), так и отрицательного (интерференция) влияния с их стороны. В этом заключается первый и основной источник специфики обучения второму иностранному языку. Перенос знаний, умений и навыков при обучении второму иностранному языку – это естественный процесс. Учитель побуждает учеников не только к сравнению языков, но и напоминает, какие известные учебные приемы они могут использовать. Действие психологического переноса – первая и основная закономерность овладения вторым иностранным языком. Лингвистический опыт учащихся является существенным фактором в методике обучения второму иностранному языку.

Овладение вторым иностранным языком требует соблюдения определенных правил или принципов при организации учебного процесса:

1. сопоставительный принцип - перенос знаний, умений и навыков из первого иностранного языка во второй;

2. принцип когнитивности – познавательная активность учащегося, готовность учащегося к самостоятельному и интенсивному обучению.

На методику преподавания немецкого языка как второго в значительной степени оказывают влияние сходства и различия между английским и немецким языками.

Какое же **методическое преимущество** дает языковая близость английского и немецкого языков?

1. Известные лексические единицы английского языка используются как палочка-выручалочка при первом знакомстве и понимании неизвестных немецких слов. При этом никаких дополнительных объяснений преподавателя не требуется. Важно то, что этот метод семантизации без комментария работает уже на начальной ступени обучения.
2. Правильная артикуляция и интонация иностранного языка, которую маленькие дети изучают естественным образом (подражательно), может вызвать определенные проблемы у учеников старшего возраста. В этой связи опора на английский язык дает многочисленные возможности для осознания фонетических отношений в немецком языке.
3. Владение учащимися терминологией, необходимой для понимания грамматических понятий, собственные индивидуальные методы изучения грамматики и тренировки грамматических структур, а также значительное количество общих моментов в грамматике позволяют целые разделы немецкой грамматики изучать быстрее и проще.
4. Благодаря переносу с английского языка в области текстовой деятельности уже на начальном этапе ученики без затруднений ориентируются в структуре текста, соотносят содержание текста с имеющимися к нему иллюстрациями, определяют тему текста (выбирают из ряда предложенных), предполагают содержание текста по его заголовку. По мере овладения немецким языком учащиеся опираются на приобретенные на уроках английского языка общие стратегии чтения. И понимание в конце концов аутентичных немецких текстов значительно облегчается тем, что они функционируют вместе с английскими в общем культурном пространстве, что они по теме, стилю, формату часто соответствуют так называемому «западному» (англо-американскому) подходу, который после Второй мировой войны наложил отпечаток на мировоззрение и культуру большой части Западной Европы, и в частности Германии

Очень важно обеспечить активность ученика, особенно на первом этапе изучения второго языка. Более эффективными и отвечающими особенностям возраста подростков оказываются приемы, основанные на «лингвистических открытиях». Сопоставительный анализ изучаемых языков на фонетическом, лексическом, грамматическом уровне дают возможность для лингвистических открытий. Важное место в процессе обучения отводится заданиям познавательного характера, когда второй иностранный язык оказывается средством постижения иных факторов, явлений, сведений. Учитель предлагает различные типы деятельности: систематизацию, сравнение, догадку по контексту. Выполнение данных правил гарантирует успешность учащихся при изучении второго иностранного языка и успешную социализацию учителя в педагогической профессии.

**3. Формы билингвальных уроков**

Цели билингвальных уроков схожи, а вариативность их форм способствует лучшему достижению этих целей.

Формы уроков могут быть разными:

- социально-ролевая игра;

- круглый стол- обмен мнениями;

- урок воображаемого путешествия ;

- урок с элементами «телемоста».

Наиболее значимы для проведения билингвальных уроков этапы подготовки к уроку:

1. определение темы урока;
2. постановка цели урока и прогнозирование результатов;
3. выбор структуры урока;
4. рациональное распределение времени;
5. отбор материала с учетом принципа: каждый ученик – индивидуальность;
6. подбор и использование дополнительного внепрограммного материала и ИКТ;
7. организация работы учащихся: групповая, индивидуальная, работа в парах;
8. выбор форм контроля знаний учащихся;
9. рефлексия.

Тему для таких уроков выбираем согласно возрасту учащихся, с учетом их способностей и уровня владения вторым иностранным языком.

В связи с возрастающей ролью въездного туризма и с потребностью знакомства  с проявлением иной культуры у учащихся вызывают большой интерес уроки-путешествия. Урок – путешествие в полной мере реализует себя при наличии большого количества наглядности, а также использования ТСО: аудио и видео информации. Это необходимо, чтобы достаточно полно передать атмосферу выбранной цели путешествия. Для урока нужно подобрать как можно больше рисунков и фотографий достопримечательностей, сделанных желательно с различных ракурсов. Аудио и видеоинформация должна быть учащимся понятна (хотя бы на 50%), чтобы у школьников не пропал к ней интерес как к непонимаемой. Необходимо создать определенный настрой в классе, создать музыкальное сопровождение. На уроке ученики не должны быть пассивными слушателями. Они должны заранее подготовить некий материал, выучить его, чтобы на момент путешествия уже владеть некими знаниями о городе или стране. В ходе урока ученики могут делать краткие записи об увиденном и услышанном, задают вопросы, делятся друг с другом известными фактами, формулируют свое мнение и отношение. При такой форме урока большая роль отводится учителю. Его речь, движения, мимика должны быть очень выразительны, чтобы ученики поверили в реальность путешествия, воспринимали информацию не как абстрактную, а как факт реальной действительности, который имеет место быть в стране изучаемого языка.

В приложении №1 представлен урок «Роль иностранных языков в жизни человека». На одном из этапов урока ученики рассказывают о воображаемом путешествии по странам изучаемых языков и делятся впечатлениями об увиденном.

**Раздел III**

**Результативность опыта**

Введение второго языка является большим плюсом. Учащиеся расширяют индивидуальную картину мира, приобщаются к культурам сразу нескольких стран. Учащиеся, которые изучают немецкий язык на базе английского языка, достигают лучших результатов за меньший период времени, чем в классах с одним иностранным языком, обучение строится интенсивно и экономно. Изучающие два языка дети побеждают в олимпиадах и по английскому языку и по немецкому языку. Многим выпускникам второй язык помогает в дальнейшей жизни, они являются студентами факультета иностранных языков, факультета международных отношений. Двуязычие помогает успешно продолжать обучение и студентам технических вузов. Один из наших выпусников, для которого немецкий язык являлся вторым языком, был отправлен для продолжения обучения в Германию. Значение двух языков позволяет нашим ребятам успешно устанавливать контакты во время зарубежных путешествий.

В последние 4 года в нашей практике имеется опыт проведения билигвальных уроков. Уроки проводятся с учащимися одного класса на английском и немецком языках двумя учителями. Были проведены уроки в 5 классе по теме «Моя семья», в 7 классе – урок-телемост «Москва-Лондон-Берлин», в 8 классе по теме «Подготовка к путешествию», в 11 классе «Иностранные языки в моей жизни». Уроки проводились в завершение работы над темой, вызывали особый интерес у учащихся. Ученики прекрасно справлялись с задачами уроков, легко переходили с одного языка на другой.

Результативность опыта состоит в том, что умение решать коммуникативные задачи повысилось в устной речи от 37 до 45 %;

Повысилось и качество знаний по немецкому языку:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Годы** | **Класс** | **Результативность** | **Качество знаний** |
| 2008-2009 | 5 | 100% | 51% |
| 2011-2012 | 9 | 100% | 59% |
| 2012-2014 | 10-11 | 100% | 64% |

Повысилось и качество знаний по английскому языку:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Годы** | **Класс** | **Результативность** | **Качество знаний** |
| 2008-2009 | 5 | 100% | 52% |
| 2011-2012 | 9 | 100% | 57% |
| 2012-2014 | 10-11 | 100% | 61% |

**Вывод**

Подводя итоги работы, следует заметить, что у обучаемых повысился интерес к изучению 2 –х языков вследствие следующих причин:

- подготовка билингвальных уроков позволяет раскрывать потенциальные возможности каждого ученика;

- организация ситуаций общения на 2-х ИЯ, применение новых педагогических технологий способствовали совершенствованию коммуникативной компетенции и активизации творчества учащихся;

- повышение успеваемости

**Результаты деятельности:**

* + Проект «Мы готовимся к телемосту ».
  + Проект «Дети-родители-контакты».
  + Мини-проект
  + «Наша школьная библиотека», «Наша школа»
  + «Готовимся к встрече гостей из Германии»,
  + «Сценарий праздника Рождество»,
  + мини-проекты по темам «Школа будущего», «Защита окружающей среды», «Родина», «Летние каникулы», «Город будущего», «Викторина к юбилею школы», «Викторина по теме Берлин»
  + Участие во внеклассных мероприятиях:

инсценировка сказок «Репка», «Красная шапочка», «Теремок»

* + Участие в предметных неделях
  + Участие в олимпиадах
  + Открытые уроки по темам: «Моя семья», урок-телемост «Москва-Лондон-Берлин», «Подготовка к путешествию», «Иностранные языки в моей жизни», «Одежда и мода»
  + Разработка образовательных программ «Разговорный немецкий для путешествий»,
  + Разработка презентаций «Моя семья», «Москва», «Кёльн», «Берлин», «Нарьян-Мар», «Одежда и мода», «Хобби», «Спорт», «Выдающиеся деятели Германии», «Генрих Гейне», «Иоганн Вольфган Гёте», «Фридрих Шиллер», «Томас Манн», «Генрих Бёль», «Немецкие писатели».

**Список литературы**

1. Е.И.Пассов Коммуникативный метод обучения иностранному языку. М.: Просвещение, 1991
2. И.А.Зимняя Вопросы обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1996
3. И.Л.Бим. Формирование коммуникативной компетенции . М. Просвещение, 1998
4. М.В. Ляховский и Е.И. Вишневский. Структура речевой ситуации и её реализация в учебно-воспитательном процессе.// ИЯШ – 1990, №20
5. Н.Д.Гальскова Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителей, М.: АРКТИ, 2004.
6. Р.Х.Айбетова Педагогика сотрудничества на уроках немецкого языка. ИЯШ, 2002, №1с.14
7. С.В.Браун Информационные аспекты, способствующие повышению мотивации изучения немецкого языка в школе. ИЯШ, 2002 №2 с.32
8. Т.В. Рогова. Роль учебной ситуации при обучении иностранному языку.
9. Батырева Л. « Работа в команде как способ организации профессионального взаимодействия преподавателей иностранного языка»
10. Гальскова Н.Д., Коряковцева Н.Ф., Мусницкая Е.В. , Нечаев Н.Н. «Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования» //ИЯШ 2003 №2.
11. Е.С.Полат Обучение в сотрудничестве ИЯШ, 2000, 31 с.4-11
12. И.Б.Смирнов Актуальные вопросы преподавания немецкого языка в средней школе, УМП для учителя – СПБ: КАРО, 2005
13. ИЯШ, 2002, №1 с.5
14. ИЯШ, 2006
15. Л.А. Бойдурова. Метод проектов при обучении двум иностранным языкам
16. Мильруд Р.П. «О проблеме центрированного на ученике подхода к обучению иностранным языкам в России» // ИЯШ №6 1997 с.7
17. Миньяр – Белоручев Р.К. « Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному» // ИЯШ «№ 5 1991 с. 14
18. Райдер Н.А. « Особенности билингвального языкового образования на начальном этапе обучения»

Приложения

**Приложение №1**

**Методическая разработка урока по теме «Роль иностранного языка в жизни людей» (для учеников 11 класса, изучающих немецкий язык как второй иностранный).**

Цель: Обобщение знаний учащихся по данной теме.

Задачи:

1. Умение вести живой разговор по данной теме в форме

монологической и диалогической речи.

1. Развитие творческих способностей учащихся в создании презентаций и их практическом применении на уроке.
2. Воспитание уважения к культурам разных народов.
3. Развитие интереса к дальнейшему изучению иностранных языков.

Оборудование:

1. Компьютерные презентации. (Приложения)
2. Наглядные пособия. Виды достопримечательностей США.
3. Флаги США, Великобритании, Германии, России, НАО.
4. Интерактивная доска.

Дети побывают в Австрии, США, поделятся впечатлениями от поездки по странам западной Европы и предложат иностранным туристам познакомиться с Ненецким автономным округом.

На уроке звучат английский и немецкий языки в зависимости от пребывания в той или иной стране.

Ход урока.

Орг. момент. (нем. язык)

– Guten Tag, unsere liebe Freunde: Schüler und Gaste.Wir beginnen unsere Stunde. Der wievielte ist heute? Welcher Wochentag ist heute? Wer fehlt heute? Das Thema der Stunde ist «Fremdsprachen lernen ist jetzt «in». Und wir sprechen heute über die Rolle der Fremdsprachen.

1. Беседа. (англ. язык)
2. How many languages do the pupils of our school study? What languages do they study?
3. When did you begin studying the foreign language? How long have you been studying English?
4. Is it interesting to study English?
5. Is it difficult to study it? What do we do to know English?
6. Why is it important to know at least one foreign language?

– Beantwortet meine Fragen: (нем.язык)

1. Welche Fremdsprachen lernt ihr?
2. Wie lange lernt ihr Englisch?
3. Wie lange lernt ihr Deutsch?
4. Wievel mal in der Woche habt ihr Deutsch? Und Englisch?
5. Unser Lehrbuch heisst «Brucken». Warum? Was bedeuted hier «Brucken»?
6. Ist es wichtig, Fremdsprachen zu lernen? Wozu lernt man sprachen? (um Literatur im Original zu lezen, um zu sprechen , um eine Karriere zu machen , um im Ausland zu studieren, um Fachbücher zu lesen).
7. Was muss man machen um eine Fremdsprache gut zu kennen?
8. Welche Sprache ist schwerer: Deutsch oder Englisch?
9. Wo spricht man Deutsch?

* Danke gut . Heute haben wir in der Stunde Gäste . Stellt euch ihnen bitte vor!

1. Основная часть. Вступление учителя на английском языке.
2. Презентация школы. (показ слайдов). Рассказ учащегося.

I would like to tell you a few words about our school.

Our school is famous for its high quality education and strict discipline. The school is well equipped. On the ground floor there is a gym, a canteen, a cloakroom and a timetable. There are also classes for the primary school. We have a good library with a lot of useful books. A large assembly hall is for meetings, parties and concerts. We are proud of our school-museum. We have physics, chemistry and biology labs, a large computer class, a language laboratory. We study Russian, Literature, Mathematics, Biology, Geography, Physics, Chemistry, English, German, History and Computer Programming.

After classes we do not usually go home right away. We have some out of class activities. Our social and cultural life is well organized. We take part in the drama club, the art club. We have a lot of sport competitions. We like to prepare concerts. We enjoy to debate and to set up role plays. We get along with each other. Our teachers help us in studying our subjects, they are strict, but friendly. We respect our school and our teachers.

2. Ученики представляют себя на английском и немецком языках.

|  |  |
| --- | --- |
| My name is…  I am a school-leaver.  I think of becoming…  I dream of becoming…  I want to be…  I am fond of…  I am interested in…  I am good at…  I like… I dislike…  My favourite subject is…  I need English in my future occupation.  I always try to be in good mood. | Ich heisse…  Ich bin…Jahre alt.  Ich interessiere mich sehr fur…  Mein Hobby ist…  Ich will…wеrden.  Mein Lieblingsfach ist… |

3. Учитель немецкого языка.

- Danke, gut Ihr seid sehr verschieden, und habt verschiedene Interessen.

Ihr lernt Fremdsprachen und dank ihnen kann man viel reisen. Früher war eine Reise eine lange Geschichte und heute kein Problem. Vormittags sind wir in Moskau und nachmittags in Berlin. Man reist mit Komfort mit der Eisenbahn Die Flugzeuge sind modern Verkehrsmittel. Es ist auch interessant, eine Autofahr oder eine Schifffahrt zu unternehmen. Und wоmit reist ihr am liebsten?

Звучит диалог учащихся.

S1 – Dein Hobby ist Reisen. Stimmt das?

S2 – Ja, wirklich. Ich reise gern. Und du?

S1 – Die Reisen machen mir Spass.Ich reise jeden Fall, wenn ich eine Moglichkeit habe.Gewohnlich reise ich mit meinen Eltern, wenn sie einen Urlaub haben.

* Ich reise jeden Sommer und bin auch einige Male in den Winterferien gereist. Und womit reist du am liebsten?
* Mit dem Flugzeug. Der Flug dauert nicht so lang wie die Fahrt mit dem Zug.Ich habe keine Angst vor der Hohe, fuhle mich immer wohl.
* Ich meine, es ist langweilig.
* Nein. Man sieht die Erde aus einer neuen Perspektive.
* Und ich fahre am liebsten mit dem Zug. Es ist mir lieber Mitreisende zu haben, neue Bekannschaften zu machen und aus dem Fenster die malerische Landschaft zu bewundern.
* Warst du einmal im Ausland?
* Noch nicht.Aber ich mochte sehr ein deutschsprachiges Land besuchen.

4. Учитель английского языка.

Some pupils of our school have been to different countries of Europe. During their travelling they tried to speak both English and German. Julia Kholodova went abroad several times, she would like to tell us about her trips.

Рассказ ученицы о ее поездке за рубеж.

5. Учитель немецкого языка.

Man sagt « Reisen bildet, Reisen weitet den Horisont». Unsere Schüler haben eine Touristenfirma besucht und einige Osterreichische Prospekte durchgesehen.

Erzählt uns bitte, was Interessantes über Osterreich ihr erfahren habt.

Звучит музыка Штрауса. (Австрия)

(показ слайдов)

Презентация учащимися Австрии на немецком языке.

Österreich

Allgemeines über die Republick Österreich

Der Binnenstaat Österreich liegt im südlichen Mitteleuropa. Öster­reich grenzt an 7 Staaten: an Deutschland, die Tschechische Republik, Ungarn, Jugoslavien, Italien, die Schweiz und Liechtenstein.

Die österreichische Landschaft umfasst Hoch- und Mittelgebirgs-regionen ebenso wie Hügelland und Ebene. Dreiundsechzig Prozent des Landes gehören zu den Ostalpen. Der höchste Berg ist der Großglockner, der bedeutendste Fluss ist die Donau. In Österreich gibt es viele Berg­flüsse, das Wasser ist dort klar und kalt. Die Natur hat das Land großzügig mit Schönheit beschenkt. Hier gibt es alles: grüne Wiesen mit bunten Blumen, hohe Berge und blaue Seen.

Österreich ist eine demokratische Republik und ein Bundesstaat, der aus 9 Bundesländern besteht: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Oberös­terreich, Niederösterreich, Burgenland, Steiermark, Kärnten und Wien.

Die Staatssprache in Österreich ist Deutsch. Die Währung heißt der österreichische Schilling, bald Euro.

Wien ist die Hauptstadt des Landes. Wien ist alt und jung, es ist das Herz Österreichs. Der Wiener Walzer ist in der ganzen Welt bekannt. Wien war immer die Stadt der Musik. Hier wirkten Joseph Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert, Johann Strauß (Vater) und Johann Strauß (Sohn).

Wien (Вена)

Wien ist die'Hauptstadt von Österreich. Wien wird in unzähligen"', Liedern besungen, für viele Menschen ist Wien eine Traumstadt. Die 5 größten Musiker der Klassik schufen in Wien ihre unsterblichen Meister­werke: Glück, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert. In Wien gibt es viele Sehenswürdigkeiten: wunderschöne Kirchen, Schlösser, Theater, Museen, großartige Straßen und Plätze sowie winklige, romantische, mittelalterliche Gassen.

Der Stephansdom ist das Wahrzeichen Wiens und der Mittelpunkt der Altstadt. Die Wiener nennen ihren Dom liebevoll "Steffi".

Die Hofburg ist das Herz der Hauptstadt und des Landes. Hier wohnte der österreichische Kaiser. Die Hofburg stammt aus dem 13. Jahr­hundert. Sehr schön ist der "Große Saal" der kaiserlichen Bibliothek, der heutigen Nationalbibliothek.

Das Schloss Schönbrunn liegt in einem zauberhaften französischen Garten. Es war die Sommerresidenz des Kaiserhauses. Von der Gloriet­te, einer eleganten Säulenhalle, die sich auf einem Hügelchen im Park erhebt, hat man den schönsten Blick auf das Schloss in seiner ganzen Harmonie.

Menschen aus der ganzen Welt kommen nach Wien und bewundern seine großartige Architektur, seine Kunstschätze, seine Musik, seine Theater und seine Einwohner, deren Charme in der ganzen Welt be­rühmt ist.

6. Учитель:

Well, we have some guests at our lesson, they are teachers of English and German. They are great travellers, they have been to different countries. Could you ask them questions, please.

Учащиеся задают вопросы гостям.

- Have you ever been to …?

- What countries have you visited?

- When did you go to …?

- How did you go to …?

- How long did your yourney last?

-What places of interest did you see?

- Who did you travel with?

- Was it a business trip or a cultural exchange?

Waren Sie im Ausland?

-Wie lange waren Sie dort?

-Was gab es Interessantes?

-Was hat Ihnen am besten gefallen?

-Haben Sie in einem Hotel gewohnt?

-Womit sind Sie gefahren?

-Welche Sehenswurdigkeiten haben Sie besigtigt?

7. When you were in the 10th form you learnt a lot of facts about the USA, about the geographical position of the country, its political system, famous people and of course the places of interest. But there is some unknown information left. Now let us listen to the dialogue of two friends who think of going to the USA to discover some more exciting things.

Звучит диалог.

* + Hello, Roma! Do you like traveling?
  + Yes, I do. Besides, I want to say that I can not imagine my life without traveling. Nowadays it is possible to visit a lot of countries and meet people of all nations. And what about you? Do you travel much?
  + Yes, of cause. I think traveling is a way of life of some people. What countries have you been to?
  + I have been to Greece, Egypt, France. It was so interesting to see the famous places of interest there and to compare the traditions and customs of people living in these countries.
  + As for me I would like to go to the USA. This country is much spoken about. It is not so old as Greece or Egypt but it has a lot of unusual places to see. The statue on Liberty Island in New York Harbor and gives a welcome to all visitors of United States. The copper Statue was opened in 1886. Alexander Gustave Eiffel, the designer of the Eiffel Tower, engineered the structure. The statue depicts a woman in a flowing robe, wearing a spiked

crown. The seven points of the crown represent the Seven Seas.

The Statue holds a stone book in her left hand, commemorating the date of the United States Declaration of Independence and a flaming torch in her right hand. The Statue of Liberty is one of the most recognizable symbols of the United States. Every visitor can climb 354 stairs in order to reach its crown and to look at New York.

* + I know, the Americans were the first to build high buildings. New York is a city of skyscrapers. One of them is Empire state Building. This Building is declared one of the Seven Wonders of the Modern World. It was built in 1931. It was the first building in the world to have more than 100 floors. There is an observation deck on the 102nd floor that is open to the public.
  + How do you think what impresses the tourists most of all there?
  + I suppose Mount Rushmore National Memorial and the Hollywood Sign attract a lot of tourists. The Hollywood Sign is a famous landmark in the Hollywood area of Los Angeles. The constructions of the sign was started in 1923 and ended in 1939. The sign originally read “HOLLYWOODLAND”; it was an advertisement of new buildings in the hills above the Hollywood district of Los Angeles. Now it has become the symbol of the giant moviemaking industry.

Mount Rushmore National Memorial represents the first 150 years of the history of the USA with carved figures of former U.S. Presidents: George Washington, Thomas Jefferson, Theodore Roosevelt and Abraham Lincoln. The Memorial is 18 metres high and stands 1,745 metres above sea level.

* + I read a lot of about this country. I suppose, the Grand Canyon, Niagara Falls, the Golden Gate Bridge are not less attractive and exciting. I think of going to the USA these places are worth seeing.

8. Учитель немецкого языка.

Und jetzt stellen wir uns vor: zu uns kommen auslandische Gaste -deutsche und englische. Was konnen wir ihnen uber unseren Kreis, unsere Stadt erzahlen. Was konnen sie bei uns besichtigen? Was konnen sie bewundern? Erzahlen bitte unseren Gasten uber unseren Heimatort!

**Die Beilage** (идет показ слайдов)

**Der Autonome Kreis der Nenzen. Narjan-Mar**

Wir leben im Autonomen Kreis der Nenzen. Der Kreis liegt im Norden des europäischen Teils Rußlands. Die Küste umspülen die kalten Gewässer dreier arktischer Meere: des Weißen, des Karsker Meeres und der Barentssee. Unser Kreis nimmt das Territorium der Großland-und Kleinlandtundra, der Timan-und Kanintundra ein.

Der Autonome Kreis der Nenzen umfaßt die Fläche von 176,7 Tausend km2. Er zieht sich vom Norden nach dem Süden mehr als auf 300 km und vom Westen nach dem Osten zieht er sich die Meerküste entlang auf 1000 km, von der Kaninhalbinsel bis zum Jamalo-Nenezk Kreis. Zum Kreis gehören große arktische Inseln: Kolgujew und Weigatsch. Fast das ganze Territorium befindet sich hinter dem Polarkreis. Im Süden grenzt der Kreis an die Komi-republik, im Südwesten - an den Rayon Mesen. Zur Zeit wohnen im Kreis 47300 ~ 0,3 je km2 Finwohner, unter ihnen - 6500 Nenzen. Die Nenzen leben hauptsächlich in den Siedlungen Nelmin-Nos, Ustj-Kara, Karataika, Charuta, Chorej-Wer, Bugrino,Indiga. Es gibt etwa 50 (fünfzig) Siedlungen im Kreis. Das Wort «Nenze» bedeutet in der Übersetzung ins Russische «der echte Mensch». Früher führten die Nenzen in der Tundra das Nomadenleben als Renntierzüchter, Jäger und Fischer.

Der Autonome Kreis der Nenzen wurde am 15. Juli 1929 gegründet. Zuerst hieß er der Nationale Kreis der Nenzen und seit dem 7. Oktober 1977 wurde er in den Autonomen Kreis der Nenzen umgewandelt. Die Stadt Narjan-Mar ist das Zentrum des Kreises. Sie liegt am rechten Ufer der Petschora in 110 km von der Meerküste. Administrativ gehört der Kreis zum Gebiet Archangelsk, aber er ist ein Selbständiges Subjekt der Russischen Föderation. Der Seehafen der Stadt hat eine große Bedeutung für den ganzen Kreis und dient als Umschlagplatz von Export und Importgüttern. Im Autonomen Kreis der Nenzen leben die Menschen von 75 (fünfundsiebzig) Nationali­täten. 66% sind Russen, 12% - Nenzen, 9,5% - Komi, 6,9% - Ukrainer, 2% - Belorussen.

Narjan-Mar wurde am 10. März 1935 gegründet. Zuerst war das die Siedlung Beloschelje und noch andere Siedlungen: Sachrebjotnaja, Kalusch, Sachalin, Nosowaja. Aus der Vereinigung dieser Siedlungen entstand die Stadt Narjan-Mar (die rote Stadt).

Die Stadt Narjan-Mar ist nicht so reich an den Sehenswürdigkeiten. Besonders interessant ist das Museum für Heimatkunde, wo wir die Expositionen sehen können, die mit allen Aspekten des Nenzenlebens und auch mit der Entwicklung der Wirtschaft, des Verkehrswesens, Fernsprechverkehrs und Kultur Verbunden sind.

In Narjan-Mar gibt es einige Denkmälendas sind der Obelisk des Sieges neben dem Postamt, das W. I. Lenin-Denkmal auf dem Platz und das Denkmal der Mann­schaft des Schleppers «der Komsomolze».

Es gibt kein Theater in der Stadt, aber wir haben uns eine gute Möglichkeit mit den berühmten Schauspielern, Sängern und Musikern in unserer Kreisphilharmonie zu treffen. Das Pädagogische College und die Tierärztliche Fachschule sind die Hauptlehraustalten der Stadt Narjan-Mar.

Nur wenige Familien (etwa 130 Menschen) führen jetzt in der Tundra ein Nomadenleben. Sie vereinigen sich, um zu jagen, zu fischen und Renntiere zu züchten. Sie führen ihr traditionell schweres Nomadenleben.

Die Renntiere sind sehr wichtig im Leben der Nenzen. Diese Tiere versorgen die Nomaden mit allem Lebenswichtigen. Jeden Teil des Renntiers kann man als Nahrung, Kleidung, Werkzeug oder in einer anderen Produktion benutzen, die traditionelle Nahrung der Nenzen sind die Lebensmittel aus Renntierfleisch und Fisch.

Ohne Renntiere konnte nicht die echte Nenzenkultur sein. In unserem Kreis kann man die Siedlungen der Renntierzüchter mit bequemen Häusern, Schulen Geschäften und Kulturzentren sehen. Die Brigaden der Renntierzüchter bleiben in der Tundra mit den Renntierherden Schichtweise.

***Die Pflanzenwelt.***

Die Tundra. Die Waldlose Tundralandschaft nimmt die Inseln der Arktis und das Territorium des Autonomen Kreises der Nenzen ein. Die Arktische Tundra befindet sich auf der Küste der Nowaja Semlja. Hier wachsen kleine Riedgräser, Gräser, das Moos und Flechten. Die Waldtundra ist von großen Bedeutung und wird streng bewacht. Diese Wälder bestehen aus kleinen Tannen, Kiefern, Birken und Barchen. Die Wälder geben Holzstoff, säubern die Luft vom Staub, Kohlensäuregas, wirken auf das Nervensystem des Menschen beruhigend ein. Die Wälder geben viele Lebens-und Arzneimittel: Pilze, Beeren, Birkenknospen. Die Sümpfe. Feuchtes Klima und ebenes Relief begünstigen die breite Verbreitung der Sümpfe. Hier wachsen Zwergbirken, Veronika, Zwergkiefer, Moosbeeren.

Die Wiesen. Sie sind auf dem ganzen Territorium zu begegnen. Sie werden als Heuernte und Weiden ausgenutzt.

Die Tierwelt.

Die Eiszone. Die Fauna dieser Zone ist arm wegen rauher Naturbedingungen. In Nordmeeren entwickeln sich die kleinsten Tier-und Pfianzenorganisme. Man fängt hier wertvolle Fische-Lachs, sibirischen Weißlachs. Man trifft hier Säugetiere, wie Z.B. den Grönlandischen Seehund. Typische Vertretter sind Walfische. In der Arktis gibt es wenige Landtiere. In der Regel haben die Tiere weiße Farbe. Besonders verbreitet der Weißbär.

Die Tundra. Für die Tundra sind folgende Tiere charakteristisch: der Polarfuchs, der Fuchs, die Lemminge, die Wölfe. Diese Zone bewohnen auch Tiere, die für die Taiga charakteristisch sind: weißer Hase, das Renntier, der Elch, weiße Rebhuhn und die Gans. Von den Vögeln nennt man die weiße Eule, die Gans, der Tundraschwan. Im Sommer fliegen Schwimmvögel aus warmen Ländern an: Schwäne, Gänse, Enten. Die  
Kolonien von Eidergänsen bewohnen die Küsten des weißen Meeres und der Barenzsee. Die Tiere sind für die Menschen von großer Bedeutung. Sie geben Fleisch und Pelzwerk. Einige Tiere und Vögel fressen schädliche Tiere: die Mäuse, Wühl­mäuse. In der Vernichtung der Insekten spielen die Vögel eine große Rolle.

9. Презентация округа. Сообщения на английском языке.

- Коренное население НАО (показ слайдов)

The local people of our area are the Nenets. “Nenets” means a “real man”. Before the 20th century the Nenets were called “Samoyeds”. The Nenets speak the Nenets language. The written language was created in 1932. It is based on the Russian letters. Most Nenets lead a nomadic way of life. They live in the tundra. Their home is called “chum”. The carcass of a chum is formed by poles and covered with reindeers skins. Summer covering is made of canvas. In the centre of the chum there is a fireplace, a metal stove. To move across the tundra the Nenets use deer drawn sledges. The main occupation of the Nenets ia reindeer-breeding. Is spring they drive their herds to northern tundra; is autumn the people and reindeer come back to tundra forest and northern taiga. In the forest area the herds are protected from cold winds. Besides reindeer-herding the Nenets hunt polar foxes, wolves foxes. Fishing is summer activity.

The Nenets wear their traditional clothes made of reindeer skins: malitsa, panitsa fur stockings, pims.

The main food of the Nenets is meat and fish. In spring the meat of reindeer is replace by geese. Geese’s ages are picked up from the Nenets. Most of the vegetables diet is constibuted by berries – cloudberries, blueberries, cowberries.

In 1989 Association of the Nenets people “Yasavey was founded” in the area. The aims of this social organization are the solve social and economical problems, to preserve the national culture and traditional way of life of the Nenets people.

- Пустозерск (показ слайдов)

Pustozersk the first Russian town beyond the Polar Circle was founded by Moscow princes Pyotr Ushaty and Semyon Kurbsky. Pustozersk was located 80 verst from the mouth of the Pechora. It was used as the fortress and occupied a strategic position. It was surrounded by water from the three directions.

Pustozersk used to be a market place were Russian population exchanged their goods for furs and other northern commercial products. In 1667 Protopope Avvakum Petrov was deported to Pustozersk. He was the leader of the Old Believers. He wrote his famous “Life” in Pustozersk.

According to the tsars ordert Avvacum was committed to the flame. In 1686 Old Believers of Mezen put up a wooden worship cross at the place of Avvacum’s execution. The life in Pustozersk came to a final end after the 1940s. The last inhabitants left the town in 1960s.

In 1964 the monument to Pustozersk was put up. Since 1987 archeological research has been done or on its territory.

Животный и растительный мир НАО (показ слайдов)

Almost all the territory of the Nenets Autonomous Area, except its south – eastern point, is situated above the Polar Circle. The territory is inhabitant by more than 30 species of mammals and over 160 bird species. In rivers and lakes there are more than 30 species of fish. Reindeer, polar foxes, foxes, wolves are permanent residents of the tundra. Polar bears inhabitant the region of the Barents and Kara Seas. They spend all their life on drifting ice in constant search for food. The most valuable birds in the tundra are white quails and polar owls.

Local forests and tundra are famous for their berry-fields, mushrooms, medical plants. There are a lot of cloudberries, blueberries, cowberries, cranberries, bilberries.

Common fish species are presented by salmon, omul, whitefish and perch. Tundra is a favourite places hunters, fishermen, tourists, artists. They are attracted by beautiful landscapes. Wildlife is amazing by its variety and perfection. We enjoy rich colors and the calm of nature. Visitors can fish, hunt, gather berries and mushrooms or collect minerals. We should protect our tundra and we should not destroy the wildlife and countryside beauty of our area.

1. Заключение.

Учитель английского языка.

We would like to give you some advice in the form of English and German provebs. Read and match English and German provebs and give their Russian aquivalents.

Чтение, сопоставление пословиц.

**Приложение 2**

Билингвальный урок по теме « Подготовка к путешествию»

Цель: Развивать умение читать и говорить в рамках темы на двух языках.

Задачи: 1. Образовательные:

* Активизировать лексику по теме
* Развивать монологическую и диалогическую речь
* Совершенствовать навыки аутентичного чтения
* Развивать смысловую догадку

2.Воспитательные:

* Прививать интерес к языкам, их культуре.

Ход урока

**I.** **Орг. момент. Приветствие на английском и немецком языках.**

Рапорт дежурных:

1. Today is the 7th of February. Today is Monday. Everybody is present. Everybody is ready for the lesson.

2. Учитель- Guten Tag, liebe Schuler! Wer hat heute Klassendienst?

Ученик- Ich habe heute Klassendienst. Heute ist der 8. Februar. Niemand fehlt. Die Klasse ist zur Stunde bereit.

Учитель- Danke. Hier ist ein deutsches Sprichwort: «Reisen kostet Geld doch erкennt man die Welt. » Ubersetzt bitte ins Russisch! Seid ihr damit einverstanden? Unser Thema heisst **«Reisevorbereitungen. »(Слайд 2, 3)**

**II. Объявление темы. Речевая зарядка.**

1. Учитель- Look at the board, please. Read and try to give the Russian equivalent to the English saying  **Seeing is being. (Слайд 1)**

What does it mean? How can you explain it?

(I think…. I suppose…. I believe….)

. Учитель- 1. Are you fond of travelling?

2. Why do people travel?

3. How do they travel?

4. What places have you visited?

5. Do you take a camera with you? What do you usually photograph?

6. What countries would you like to visit?

2. Учитель- Womit beginnt man die Reisevorbereitung? Was macht man zuerst?

Ученик- Man wahl das Reiseziel.

Учитель-Was hilft uns bei der Wahl? Uns helfen verschiedene Reklamen und Anzeigen.

Hier sind einige Anzeigen. Lies die Satze der Aufgabe. Sucht das Passende in der Anzeige, nennt der richtige Buchstabe, z.B. der Satz № 1- der Buchstrabe B.(Слайды 4-10).

**Основная часть.**

1. Повторение, активизация лексики.

Reist ihr gern? Jetzt sprechen wir uber Reisevorbereitung. Was macht ihr um sich zu einer Reise vorzubereiten? Reisevorbereitungen. Was bedeutet das?

Ученик- Man bestimmt die Reisezeit, das Reiseziel

Man wählt das Verkehrsmittel, man kauft die Fahrkarte; man kauft Souvenirs und man packt den Koffer, man wechselt Geld.

Учитель – So gut. Und was nimmt man mit? Was legt in den Koffer?

Ученик- Kleinigkeiten, Souvenirs, Kleidung, Reiselekture, Essen

Учитель- Ja, das ist eine angenehme Sache, nicht wahr? Und keine leichte. Wiederholen wir bitte die Lexik. Arbeitet zu zwei, aber in schneller Tempo. Nennt bitte alle Wörter aus dem Thema

Kleinigkeiten

Souvenirs

Kleidung

Essen

Reiselektüre

Ergänzt diese Assoziogramme. Ich gebe euch eine halbe Minute.(Слайд 11)

2. Контроль монологической и диалогической речи

Учитель- Wer hat den Koffer gepackt? Erzählt bitte.

Монологический рассказ ученика

- Ich fahre bald nach Berlin. Ich fahre mit dem Zug. Zuerst gehe ich ins Warenhaus, kaufe einige Kleinigkeiten und Souvenirs. In die Reisetasche lege ich einen Kamm, eine Zahnburste, Zahnpasta, ein Stuck Seife, ein Taschenmesser. Ich nehme auch einen Sportanzug, Turnschuhe, 2 Hemden und einen Anorak. Ich nehme Geschenke für meine deutsche Freunde: Abzeichen, einige T- Schirts mit Wahrzeichen Moskaus, Matrjoschki- Puppen in der Puppe, bemalte Schatullen. In meine Reisetasche lege ich auch eine Flasche Mineralwasser, ein Stuck Hühnchen, Schwarzbrot, Eier, Apfel, eine Tafel Schokolade. Für das Lesen nehme ich einen Comic, einen Reiseführer, ein Buch von H. Fallada. Ich lese diesen deutschen Klassiker gern.

Диалогическое высказывание учеников.

- Guten Tag, Tanja!

-Guten Tag, Walja!

- Wohin gehst du?

-In die Bank. In einer Woche fliegen wir in die Schweiz, ich muss das Geld wechseln.

-Mit wem fliegst du?

- Mit den Eltern. Mein Bruder bleibt zu Hause. Und du? Wohin gehst du?

- Ich gehe ins Warenhaus um meinen Freunden Geschenke zu kaufen. Ich will ihnen russische Souvenirs schenken.

- Ja, sehr gut. Und wohin fährst du?

- Meine Familie fahrt nach München, dort leben Verwandten meines Vaters. Hast du schon den Koffer gepackt?

- Noch nicht. Ich habe noch eine Woche. Und du?

- Ja, natürlich. Wir fahren übermorgen. Die Reisevorbereitungen sind in vollem Gange. Ich muss noch Reisekulture besorgen, während des Fluges will ich Marchen von Bruder Grimm lesen.

- Und ich nehme meinen Sprachfuhrer mit, ich will mein Deutsch üben.

- Viel Erfolg und gute Reise!

-Schone Freizeit und alles Gute!

Учитель английского языка

3. **Повторение лексики** '’The Pleasure of Reading” ( фронтальный опрос)

**Say it in English, please**.

The book can be …..трогательная, достоверная, волнующая, легко читающаяся, остроумная, увлекательная, оставляющая сильное впечатление, развлекательная, забавная, плохо написанная, скучная, неоригинальная, затянутая, трудно читающаяся…..

The most popular types of books are… роман, научно-фантастическая книга, роман о войне, книга о путешествии, роман легкого содержания, исторический роман, народная сказка, повесть о любви, юмористический рассказ, страшный рассказ, классическое произведение….

**Answer the questions.**

1. Do you like reading?

2. How much time do you spend on reading?

3. What kind of books do you prefer?

4. When and where do you usually read?

5. Have you got any favourite books (authors, characters)?

6. Do you take books for reading on your holiday? Why?

**4. Our friend is going to travel. What books can you advise him during his travelling?**

**Listen to some advice.**

**Звучат диалоги, подготовленные учащимися.**

*Андрей*: Bogdan,

*Богдан*: Yes?

*Андрей*: Can you help me?

*Богдан*: Certainly. What’s the problem?

*Андрей*: I need your advice. I’ve read all the books at home. Now I’m going to the local library because I want to borrow two or three books that I can read during our school holidays. Can you think of any good books? I want some really good stuff.

*Богдан*: What kind of books do you prefer? Do you read adventure novels or detective stories?

*Андрей*: Yes, I enjoy adventure novels a lot more.

*Богдан*: I see. Let me think … And do you like Mark Twain?

*Андрей*: I do. I read **The Prince and the Pauper** some years ago and … Well that’s it. Mark Twain sounds like a good idea. What novels by Mark Twain are the best?

*Богдан*: I personally like “The Adventures of Tom Sawyer”. It’s set up in America in the 19th century.

*Андрей*: O’K, I’ll think of it. What else? One book is not enough.

*Богдан*: If you like adventure novels why don’t you take something by Walter Scott? “Rob Roy”, for example. Rob Roy is was known as the “Robin Hood of Scotland” and the book describes him and his adventures.

*Андрей*: Great. Are you reading anything interesting now?

*Богдан*: I’m reading another English classic – “David Copperfield” by Charles Dickens and I love it.

*Андрей*: I don’t think that I like Dickens who as much as you do … but … well, he is not bad. Thanks for your help, Bogdan. I knew you would give me good advice.

**В библиотеке**

*Андрей*: Hello, Masha, what are you doing here?

*Маша*: I’ve read “The Adventures of Tom Sawyer” by Mark Twain and I would like to borrow another book.

*Андрей:*  Do you like Mark Twain?

*Маша*: Yes, he is my favourite author, I know a lot about him.

His real name was Samuel Langhorne Clemens, he was born in the small town of Hannibal on the Mississippi River. The waters of the great river were his playground. When fishing and swimming with his friends, he used to shout to the boats passing by. Sometimes he climbed aboard and stayed with the bargemen, listening to their adventure stories. He was a bright boy. When Samuel was eleven years old, his father died. Samuel had to leave school and look for work. His elder brother was working as a printer, and he helped the boy to learn the printing trade. For some years Samuel worked as a printer for the town newspaper and later for his brother, who at that time had started a small newspaper of his own. Samuel wrote short humorous stories and printed them for their newspaper. Later the young boy decided to leave home. He dreamed of becoming a sailor. At twenty he found a job on a boat travelling up and down the Mississippi. On that boat he learned to be a pilot, and that is where he got his pen-name “Mark Twain’’. It was taken from the call of the Mississippi pilots when they measured the depth of the river. It means twelve feet of water below and a safe channel. Twain means “two”. The work on the boat gave him the opportunity to get to know a great deal about life.

Samuel did not have a proper education, but he knew well the folk-lore and tales. His first short story was “The Jumping Frog of Calaveras County”. Then he published

“The Adventures of Tom Sawyer”, where he described the life of a boy in a Mississippi town at the time of his own boyhood. This book is easy–to read, funny and witty. I’m sure you will like it if you take this book.

*Настя*: As for me, I like to read historical novels, but when I am on holidays I prefer love stories. They are easy-to read, fast-moving, they are exciting. At the moment I am reading “Gone with the wind” by Margaret Mitchel. It has a very deep impression on me. The book shows some facts from the history of the USA and the love of the main characters, so I love it very much. The story tells about the time of the American Civil War between the Southern and Northern States. One of the main characters Scarlet O’Hare was born into the rich family. When the war broke out all her family’s wealth was taken away. Scarlet was wit (сообразительная), willful (упрямая). She had to use all her wit and intelligence to build a new life. But “Gone with the wind” is also a story about love. Maybe I can not understand some things in it but it is interesting to read it. I would like you to take and read it. I believe you will enjoy this book.

*Андрей:*  Thanks for your advice, it was nice to be given a help.

**5.** Чтение.

Учитель:

- Um sich in einem fremden Land besser orientieren zu können, muss man Schilder lesen und verstehen können. Wie versteht ihr das? (Слайд 12-17)

III. Подведение итогов.

Приложение 3

**Задания для активизации лексики на английском и немецком языках.**

**Aufgabe 1.** Wie heiβt es auf Deutsch, Englisch, Russisch?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Russisch |
|  | world |  |
| Eis |  | Мороженое |
|  | milk |  |
|  | king |  |
|  | snow |  |
| Rezept |  |  |
| Konditor |  |  |
|  | land |  |
| China |  |  |
|  | cafe |  |
| Fabrik |  |  |
| mischen |  |  |
|  | come |  |
| öffen |  | открывать |
| Industriell |  |  |

**Aufgabe 2.** Diese Wörter kennt ihr schon in drei Sprachen.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Deutsch | Englisch | Russisch |
|  | snow |  |
| Eis |  |  |
| Winter |  |  |
|  | hotel |  |
|  | polar circle |  |
| Temperatur |  |  |
|  | lamp |  |
| Eisglas |  |  |
| Möbel |  |  |
| Gast |  |  |
|  | grade |  |
|  | man |  |
|  | sculpture |  |
| Tourist |  |  |
|  | drink |  |
| stehen |  |  |

**Aufgabe 3.** Wer kann zuerst deutsche und englische Wörter zu ordnen?

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| der Mais | sun | das Pulver | cold |
| die Kartoffeln | better | rund | name |
| die Sonne | maize | das Papier | water |
| der Hut | apple | der Fuβ | west |
| der Apfel | drink | der Westen | paper |
| bitter | hot | kalt | powder |
| besser | potato | der Name | round |
| heiβ | bitter | das Wasser | foot |
| das Getränk | hat |  |  |

**Aufgabe4.** Schreibt zu zweit deutsche Entsprechungen. **Es gibt einige Wörter für Speisen und Getränke, die ihr vielleicht vom Englischunterricht kennt:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Englisch** | **Deutsch** |
| ice-cream |  |
| honey |  |
| water |  |
| fruit |  |
| apple |  |
| tomato |  |
| banana |  |
| pizza |  |

s Wasser e Banane e Frucht r Apfel e Tomate s Eis r Honig e Pizza

**Text 1.  
Finden Sie die Antwort auf die Frage: Warum heiβt die Band so? Erklären Sie es dann mit eigenenWorten.**Till Lindemann:

«Der Name kam von der groβen Katastrophe, die in Ramstein passiert ist, das ist ein Ort in Deutschland, wo die amerikanische Luftwaffe eineFlugschau machte. Es gab einenUnfall und über 80 Menschen wurden verletzt und getötet. Also war der erste Song über diesen Unfall. Dort, wo in diesem Song «Ramstein, Ramstein!» wiederholt wird, das ist in unseren Köpfen hängen geblieben. Wir haben nur die Schreibweise etwas geändert, weil Ramstein sich mit einem «m»schreibt. Es wurde eine Art Provokation dadurch,dass wir es einfach wiederholten, wurde es für uns eine Art Symbol.»

**Text 2.  
Lesen Sie nun den Auszug aus dem Interview auf Englisch und vergleichen Sie diesen mit ihren Markierungen im deutschen Text. Füllen Sie danach die Tabelle aus.**  
Till Lindemanns MTV-Interview:

«The name came from the big catastrophe that happend in Ramstein,witch is a place in Germany, where the American air force had a flight show. They crashed and over 80 people got hurt and killed. So the first song, actually, was about that accident. And then there was always like a cause when they’d say: «Ramstein! Ramstein!»So it came into our head and it stayed there. We just changed the spelling slightly because Ramstein is actually spellt with one «m». It also became somewhat of a provocation, by just repeating it, it kind of became like a symbol for us, an anthem».

|  |  |
| --- | --- |
| Deutsch | Englisch |
| Name | name |
|  |  |

Приложение 4

**Грамматическое сравнение английского и немецкого языков,   
выполненное ученицей 10 класса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grammatik | Deutsch | Englisch | Muttersprache |
| Sein / be  als Vollverb | Ich bin mude  Ich bin Arztin. | I am tired.  I am a doctor. | Я устал.  Я – врач. |
| als Hilfsverb:  Perfekt  Plusquamperfekt | Ich bin gestern  angekommen.  …war…angekommen | I have come.  …had come… | Я пришел. |
| Haben/have  als Vollverb | Ich habe einen Freund | I have a friend. | У меня есть друг. |
| als Hilfsverb:  Perfekt  Plusquamperfekt | Ich habe ihn gefragt.  …hatte…gefragt. | I have asked him.  …had asked… | Я его спросил. |
| Werden/will  als Vollverb | Ich werde Pilot.  Ich werde ungeduldig | I will be a pilot.  I am getting impatient. | Я буду пилотом.  Я становлюсь нетерпеливой. |
| als Hilfsverb:  Konjunktiv | Ich wurde jetzt schlafen. | I would like to sleep now. | Я бы сейчас хотел поспать. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grammatik | Deutsch | Englisch | Muttersprache |
| Prasens / Рresens Simple | Ich lese Romane gern. | I like to read novels. | Я люблю читать романы. |
| Prateritum / Past Simple | Gestern waren wir im Kino. | Yesterday we were in the cinema. | Вчера мы были в кино. |
| Perfekt/  Presens Perfekt | Sofja hat ein neues Buch gelesen. | Sofia has already read a new book. | София прочитала новую книгу. |
| Futurum I/  Future Simple | Ich werde einen Brief schreiben. | I will write the letter | Я буду писать/ напишу письмо. |
| Plusquamperfekt/  Past Perfekt | Nachdem er die Hande gewaschen hatte, setzte er sich an den Tisch. | After he had washed his hands he sat dawn at the table. | После того как он вымыл руки, он сел за стол. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grammatik | Deutsch | Englisch | Muttersprache |
| 13  14  17 | dreizehn  vierzehn  siebzehn | thirteen  fourteen  seventeen | тринадцать  четырнадцать  семнадцать |
| 1998 (числительное) | Eintausendneunhundertacht-  undneunzig | One thousand nine hundred and ninety-eight | одна тысяча девятьсот девяносто восемь |
| 1998 (год) | neunzehnhundertacht-  undneunzig | Nineteen and ninety - eight | тысяча девятьсот девяносто восьмой год |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Grammatik | Deutsch | Englisch | Muttersprache |
| Komparationsstufen der Adjektive | alt-alter- am altesten | old- older-the oldest | старый -старше-самый старый |
|  | gut- besser-am besten | good-better-the best | хорошо-лучше-лучше всех |